

Toxinformer

Coalición de Salud Ambiental

Volúmen 25, Edición 4

Primavera 2007



¡PUERTOS LIMPIOS YA!

IN THIS ISSUE

Clean Ports Plan Gets the Green Light.....	Page 3
Barrio Logan Community Plan Moves Forward.....	Page 5
Ending a Toxic Legacy: 80% pollution reduction possible with cleaner energy options.....	Page 6
EHC Voters Make It Clear: Government Must Be For the People.....	Page 8
National City Cleaning Up Its Act.....	Page 10
EHC 2006 Victories.....	Page 11
EHC Honors Leaders.....	Center
Resolved: Continuing Environmental Health Coalition's Successes Into 2007.....	Page 14

EN ESTA EDICIÓN

¡Luz Verde al Plan de Puertos Limpios!.....	Página 3
El Plan Comunitario de Barrio Logan sigue adelante.....	Página 5
Poniendo Fin al Legado Tóxico – reducción del 80% de la contaminación con opciones de energía más limpias.....	Página 6
Los Votantes de EHC aclaran: El Gobierno Debe Ser Para el Pueblo.....	Página 8
National City esta limpiando su imagen.....	Página 10
Triunfos 2006 de la Coalición de Salud Ambiental.....	Página 11
EHC Homenajea a Líderes.....	Páginas del Centro
Resuelto: Continuando los logros de la Coalición de Salud Ambiental en el 2007.....	Página 14

COALICIÓN DE SALUD AMBIENTAL

Luchando Contra la Contaminación Tóxica
Protegiendo la Salud Pública
Promoviendo la Justicia Ambiental
1980-2007

PERSONAL DEL TOXINFORMER

Equipo Editorial
LEIANA NAHOLOWAA
SONYA HOLMQUIST
DIANE TAKVORIAN

Traductoras
LILIA ESCALANTE
CARLA GARCÍA ZENDEJAS
CLAUDIA VIZCARRA BARTON

MESA DIRECTIVA DE EHC

Presidenta **BEATRIZ BARRAZA**,
Colaborativo Saber

Vice-Presidenta **MARGARET GODSHALK**,
National School District

Secretario / Tesorero **DAN MCKIRNAN, PH.D.**,
Community Activist

JERRY BUTKIEWICZ San Diego/Imperial Counties Labor Council
MARTHA CORTEZ Líder Comunitario
JEAN COSTA Líder Comunitario
MARTA FLORES Logan Heights Family Health Center
CLARICE GAYLORD, PH.D. U.S. EPA, Jubilada
RUTH HEIFETZ, MD, MPH UCSD School of Medicine
SHARON KALEMKIARIAN ESQ. Ashworth, Blanchet, Christensen and Kalemkarian
JAY POWELL Líder Comunitario
MOLLY RHODES UNITE HERE Local 30
CARMEN VALEDEZ Colectiva Feminista Binacional

LAS AFILIACIONES SON MENCIONADAS SOLO CON FINES DE IDENTIFICACIÓN

PERSONAL DE EHC

DIANE TAKVORIAN Directora Ejecutiva
SONYA HOLMQUIST Sub-Directora
LILIA ESCALANTE Gerente Financiera
VERONICA GARCIA Asistente de Oficina
SARAH VEGA Asistente Ejecutiva
LEIANA NAHOLOWAA Asociada de Comunicación/Desarrollo
JOY WILLIAMS Directora de Investigaciones
MELANIE MCCUTCHAN Asociada de Investigaciones

CAMPAÑA PARA UNA BAHÍA LIMPIA
LAURA HUNTER Directora
GEORGETTE GÓMEZ Organizadora

CAMPAÑA PARA BARRIOS LIBRES DE TÓXICOS
LAURA BENSON, Directora
TONY LOPRESTI Abogado - National City
MARIA MOYA Organizadora II - Barrio Logan
FRANCISCA JIMÉNEZ Organizadora - Barrio Logan

CAMPAÑA PARA ELIMINAR EL ENVENENAMIENTO POR PLOMO EN LOS NIÑOS
LETICIA AYALA Directora
LUZ PALOMINO Organizadora II
YENI LINQUI Organizadora

CAMPAÑA FRONTERIZA PARA LA JUSTICIA AMBIENTAL
AMELIA SIMPSON Directora
MAGDALENA CERDA Organizadora
JORGE OSUNA Abogado

COALICIÓN DE SALUD AMBIENTAL

401 Mile of Cars Way, Suite 310, National City, CA 91950
Tel. (619) 474-0220 Fax (619) 474-1210
e-mail: ehc@environmentalhealth.org

Impreso en Papel Reciclado con Tinta a Base de Soya.

EHC

Organizando para la Justicia

LA COALICIÓN DE SALUD AMBIENTAL está dedicada a la justicia ambiental y social. Creemos que la justicia se logra cuando se empodera a las comunidades para lograr cambios sociales. Nosotros organizamos y abogamos para proteger la salud pública y el medio ambiente amenazados por contaminación tóxica. EHC apoya los esfuerzos que logran justicia social, los cuales promueven una calidad de vida saludable y sostenible.



LA CAMPAÑA FRONTERIZA PARA LA JUSTICIA AMBIENTAL trabaja para reducir la contaminación tóxica causada por la industria maquiladora en Tijuana y para promover el comercio justo y la globalización para la justicia.

LA CAMPAÑA PARA UNA BAHÍA LIMPIA trabaja para limpiar, restaurar y proteger la Bahía de San Diego y las marismas de los contaminadores industriales y navales así como de actividades de urbanización.

LA CAMPAÑA PARA BARRIOS LIBRES DE TÓXICOS organiza comunidades de color para abogar por la prevención de contaminación tóxica proveniente de fuentes industriales y móviles.

LA CAMPAÑA PARA ELIMINAR EL ENVENENAMIENTO POR PLOMO EN LOS NIÑOS trabaja para eliminar la exposición a las fuentes de plomo para proteger la salud de los niños.

¡Manténgase informado!

¡Únase a EHC hoy mismo!

Sí, Deseo convertirme en miembro EHC. Envío mi contribución deducible de impuestos como miembro.

- \$15 Estudiantes y Adultos mayores \$100 Super apoyo
 \$25 Personal \$250 Enemigo de tóxicos
 \$40 Familiar \$_____ Otro

Nombre _____

Calle _____

Ciudad _____ Estado _____ Código postal _____

Teléfono: (T) _____ (C) _____

Correo Electrónico: _____ @ _____

Cheque anexo Cargo a tarjeta Visa Mastercard

Núm. Tarjeta _____ Fecha vencimiento _____

Firma _____

ENVIÉ A: EHC, 401 Mile of Cars Way, Suite 310, National City, CA 91950

www.environmentalhealth.org

EHC aprueba la reproducción de los artículos del TOXINFORMER. Solicitamos que acredite que EHC es la fuente y que nos envíe una copia de la impresión.

¡Luz Verde al Plan de Puertos Limpios!

El Distrito Portuario apoya Recomendación de EHC

En octubre de 2006, la Comisión de Puertos aprobó por unanimidad la continuación del proceso de creación de un Plan de Puertos Limpios para reducir los impactos a la salud y al ambiente debido al transporte de carga principalmente por los dos puertos marítimos: Terminal de la Calle Diez de Barrio Logan en la ciudad de San Diego y la Terminal en National City, adyacente a la comunidad de Old Town National City.

Con el apoyo de esta acción, el puerto reconoce los impactos devastadores del transporte de carga que se han descubierto recientemente. El Consejo de Recursos Atmosféricos de California (CARB) calcula que cada año en California, el transporte de carga causa 2,400 muertes prematuras y 2,800 internos en hospitales. Los costos de salud para los residentes de California excederán \$200 mil millones en los próximos 15 años y los tendrán que soportar principalmente las comunidades de bajos ingresos de color ubicadas cerca de los centros de transporte.

El tonelaje de carga del Puerto de San Diego casi ha triplicado en los últimos 15 años, incrementando de 1.2 millones de toneladas y 10,000 contenedores a 3.5 millones de toneladas y a más de 100,000 contenedores. La mayor parte del cargamento en la Terminal de National City incluye autos y madera. Mientras que en la Terminal de la Calle Diez se descarga fruta, fertilizante, carbonato sódico y arena, materiales impresos y molinos de viento generadores de electricidad. La mayoría de las importa-

ciones y exportaciones se transportan en camiones y buques de carga (ambos usan diesel), y se calcula que salen 1200 viajes de camión por día desde la Terminal de la Calle Diez en Barrio Logan.

El Plan de Puertos Limpios de San Diego es urgente. El estado de California está implementando un Plan de Acción para el Movimiento de Bienes, y la reciente aprobación de la Propuesta 1B está facilitando grandes cantidades de dinero para incrementar el transporte de carga. La Asociación de Gobiernos de San Diego (SANDAG) incluyó la expansión de las terminales marítimas de la Calle Diez y National City como prioritarias para sus

proyectos del Movimiento de Bienes, y el Distrito Portuario está trabajando enérgicamente para incrementar el volumen de carga que llega a las terminales.

Las declaraciones de EHC sobre los riesgos a la salud que enfrentan las comunidades de Barrio Logan y National City a consecuencia de la contaminación por diesel provocaron un voto por unanimidad en la Mesa de SANDAG para apoyar el Plan de Puertos Limpios.

¿Qué se puede lograr con un Plan de Puertos Limpios?

La Coalición de Salud Ambiental felicita al Distrito Portuario por comprometerse a desarrollar un Plan de Puertos Limpios. Los niveles actuales de contaminación por los buques, camiones y equipo en las terminales de la Calle Diez y National City presentan un riesgo inaceptable a la salud de la comunidad. Se necesitan medidas pro-activas y prácticas para reducir las emisiones a niveles aceptables, así como prevenir la contaminación futura por las actividades relacionadas con transporte de bienes en estas instalaciones.

Los Puertos de Los Angeles y Long Beach crearon el Plan de Acción de Aire Limpio en los Puertos de la Bahía de San Pedro en el 2006 en coordinación con el Consejo de Recursos Atmosféricos de California, el Distrito de Manejo de la Calidad del Aire de South Coast, y la Agencia de Protección Ambiental (EPA). Mientras que algunos aspectos del Plan de Los



Al año, más de 133,000 libras de emisiones de diesel impactan a Barrio Logan. Investigadora de EHC, Melanie McCutchan lleva a cabo un muestreo de aire a lo largo de Cesar Chavez Parkway.

CONTINUA EN PÁGINA 4

VIENE DE PÁGINA 3

Angeles pueden introducirse al plan de San Diego, EHC trabajará para asegurar mayor y más amplia participación comunitaria que el proceso de Los Angeles / Long Beach, incluyendo a los representantes de trabajadores y la industria costera.

El Plan de Puertos Limpios debe incluir la identificación de una línea base para las emisiones en las instalaciones del puerto marítimo, así como objetivos específicos, estrategias de implementación y líneas de tiempo para reducir emisiones. Adicionalmente, se deben describir mecanismos de financiamiento para la implementación, así como mecanismos de monitoreo para determinar el cumplimiento del plan. El plan también deberá evaluar las emisiones de las instalaciones dentro de un contexto más amplio de contaminación atmosférica acumulativa en Barrio Lo-

para el transporte de carga ayuda a reducir la contaminación y por cada dólar invertido se ahorrará de \$3 - \$8 en costos médicos.

Está de por medio la salud de los residentes de la Comunidad

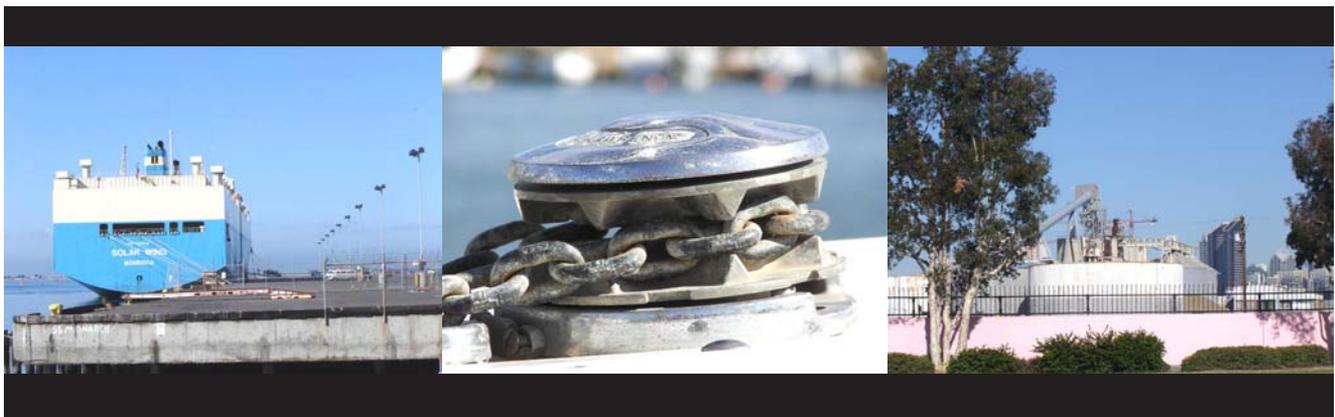
En 1998, la Coalición de Salud Ambiental y líderes comunitarios capacitados realizaron una encuesta en Barrio Logan y National City. Se concluyó que hasta el 20% de los niños que vivían en la zona pudieran padecer de asma, basándose en los casos reportados de asma diagnosticada y el número de niños sin diagnosticar que mostraban dos o más síntomas asociadas con el asma. En una encuesta más reciente del vecindario de Old Town en National City (2005), 14% de los niños fueron diagnosticados con asma conforme a los datos de los

Barrio Logan y Old Town National City son comunidades de color de bajos ingresos que han padecido los impactos de la industria portuaria, viviendas viejas y sin mantenimiento, prácticas de uso de suelo discriminatorias, infraestructura inadecuada y la falta de aplicación reglamentaria. La participación de la comunidad es fundamental para el desarrollo del Plan de Puertos Limpios.

Relación con el Cambio Climático

El cuarto reporte del Panel Intergubernamental sobre Cambio Climático deja en claro que el calentamiento global es el resultado de la actividad humana y que la reducción de descargas de gases con efecto de invernadero debe empezar inmediatamente. En California, 81% de las emisiones de gases con efecto de in-

El tonelaje de carga del Puerto de San Diego casi ha triplicado en los últimos 15 años, incrementando de 1.2 millones de toneladas y 10,000 contenedores a 3.5 millones de toneladas y a más de 100,000 contenedores.



gan y National City. Aunque el plan para las instalaciones marítimas portuarias seguramente será menos complejo que el plan desarrollado en Los Angeles / Long Beach, muchas de las estrategias y mecanismos de implementación desarrollados y probados allá pueden aplicarse aquí.

De acuerdo al reporte titulado *Paying With Our Health: The Real Cost of Freight Transport in California*, de noviembre de 2006, elaborado por Pacific Institute, la inversión en equipo más limpio y mejor tecnología

padres. Estas cifras son mucho más altas que el índice nacional de 8.3%.

El Centro de Ciencias de Salud Ambiental del Sur de California (USC/UCLA) acaba de presentar los resultados de un estudio de diez años documentando que el hecho de vivir cerca de las autopistas reduce la capacidad pulmonar y crecimiento pulmonar en los niños. Los niños que viven cerca de las autopistas y en comunidades con altos niveles de contaminación fueron los más impactados.

vernadero se generan por la quema de combustibles fósiles, y por sector, el transporte, la industria y la generación de electricidad son los principales causantes.

Las emisiones de camiones y buques no solo presentan un peligro inmediato a los vecinos próximos, pero también dañan al ambiente global y contribuyen al cambio climático.

El Plan Comunitario de Barrio Logan sigue adelante

El Plan Comunitario de Barrio Logan es uno de los más antiguos y desactualizados en la ciudad de San Diego, pero ahora los residentes pueden esperar un cambio. El 1º de febrero de 2007 la Mesa Directiva de la Corporación de Desarrollo de Center City (CCDC) aprobó hasta \$1.5 millones de financiamiento para la muy esperada y retrasada actualización del Plan Comunitario de Barrio Logan.

Esta asignación de fondos no tiene precedente y reconoce el efecto de gentrificación en el vecindario del Barrio Logan a causa del desarrollo de lujo proveniente del centro de San Diego. Las rentas han subido exorbitantemente en Barrio Logan, obligando a muchas familias a dejar sus apartamentos, vivir amontonados en condiciones de hacinamiento o de plano salir del barrio.

Inicialmente la CCDC había prometido apoyo financiero para el Plan de Barrio Logan tras presión de EHC y los líderes ciudadanos cuando fue aprobado el plan comunitario del centro de la ciudad en el 2006. La contribución de la CCDC es parte de su compromiso como "buen vecino" para ayudar a atender los impactos por el desarrollo del centro en las comunidades vecinas.

"Estoy muy contenta de que por fin haya aportado fondos la CCDC para



Blanca Romero demuestra a la reportera Erica Simpson del Canal 10, el equipo para el monitoreo de la contaminación del aire.

crear un plan nuevo y así podamos tener un vecindario limpio, libre de tóxicos y vivienda más económica", dijo María Martínez, líder de EHC y residente de los Mercado Apartments de Barrio Logan.

Martínez y otros líderes de EHC que viven en Barrio Logan y las comunidades vecinas llevaron sus preocupaciones a Ben Hueso, regidor del 8º Distrito, en mayo de 2006. El Sr. Hueso los



En mayo de 2006, el regidor Ben Hueso firma un compromiso a la comunidad en apoyo a la Visión de Barrio Logan.

escuchó y les respondió prometiendo conseguir los fondos y empezar el proceso de planeación comunitaria.

Las pruebas del compromiso de Hueso y el eco de las preocupaciones comunitarias fueron claras durante el Informe de la Ciudad del Alcalde Sanders el 11 de enero. El alcalde anunció que el Plan de Barrio Logan se iniciaría en el 2007.

La falta de voluntad política y los recursos financieros habían sido obstáculos para la actualización del plan por muchos años, pero se han ido eliminando dichos obstáculos en los meses pasados. Es un logro que pueden celebrar los líderes de EHC, y EHC seguirá gestionando para que la actualización del plan comunitario tenga relevancia con la Visión de Barrio Logan.

"EHC espera trabajar con la ciudad pero queremos que esta visión se ponga en acción", comentó María Moya, Organizadora Comunitaria de EHC. "Los Residentes han participado en muchas reuniones y han hecho nu-

merosas recomendaciones –es tiempo de actuar."

¿Por qué se necesita actualizar el Plan Comunitario?

En Barrio Logan, la zonificación de "uso mixto" que permite la ubicación de industrias contaminantes a un lado de viviendas y escuelas es una pesadilla de justicia ambiental que se puede resolver a través del plan comunitario. El plan Comunitario de Barrio Logan no se ha actualizado desde 1978, y el proceso del plan comunitario es una oportunidad clave para que los residentes decidan el futuro de su comunidad. Los planes impactan la zonificación, vivienda, servicios públicos tales como parques, centros comunitarios y mucho más.

Visión de Barrio Logan

Después de años de promesas y retrasos, EHC trabajó con los residentes quienes decidieron llevar a cabo su propia planeación. El resultado es la Visión de Barrio Logan, respaldada ya por más de 1,000 residentes de la zona, 28 organizaciones comunitarias y 16 negocios del lugar. "Asegurado el financiamiento, EHC trabajará con los residentes para asegurar que el nuevo plan comunitario lleve a cabo la Visión de Barrio Logan," afirmó Laura Benson, Directora de Campaña de EHC.

Retos

El proceso de planeación comunitaria no garantiza que se vaya a construir vivienda económicamente accesible, que se den los cambios de zonificación para asegurar la separación entre contaminadores y hogares, o que se vaya a conservar el carácter de la comunidad. La proximidad de Barrio Logan al centro de San Diego lo hace muy atractivo para edificios de condominios de lujo, estadios deportivos, centros turísticos y otro desarrollo que no sirve a los residentes actuales. Algunos podrán ver el proceso de planeación como la oportunidad para cambiar radicalmente a la comunidad. EHC servirá de vigilante a lo largo del proceso para asegurar que los residentes de Barrio Logan sean quienes dirijan, para que el plan final sirva a las necesidades de la comunidad.

El Consejo de la Ciudad de Chula Vista Hace Historia en Cuestión de Energía



El 20 de febrero de 2007, se hizo historia cuando el alcalde de Chula Vista y los miembros del concilio de la ciudad unánimemente votaron en oposición a la ubicación de una nueva planta de energía en el frente de la bahía de Chula Vista.

Por favor tome un momento para escribir o llamar a la Alcaldesa Cheryl Cox, a los regidores Steve Castañeda, Rudy Ramirez, John McCann y Jerry Rindone y darles las gracias por esta tremenda acción a favor de la salud de la comunidad y de la justicia ambiental. El futuro de Chula Vista mejorará en sobremana como resultado de esta acción.

La coordinación del voto del Concilio de la Ciudad de Chula Vista es importante. El procedimiento de la Comisión de Servicios Públicos sobre el "Sunrise Powerlink", un proyecto al que EHC se opone, estaba listo a depender de una gran planta de energía en el frente de la bahía como punto de partida a su alternativa "Sin Cables". El rechazo de la planta de energía del frente de la bahía logrará que el análisis y la discusión se re-dirija hacia mejores y más viables alternativas para la generación de energía en la región. También facilitará el desarrollo de importantes proyectos de energía renovable los cuales son las "buenas opciones" para la región. EHC convoca a los líderes locales y a la comunidad a unirse para desarrollar un Plan de Acción para Energía Limpia para atender las necesidades de energía de la región con fuentes de energía limpia, renovable y segura.

El Final del Legado Tóxico: reducción del 80% de la contaminación con opciones de energía más limpia

El Legado Tóxico de la Planta de Energía de la Bahía Sur

La planta de energía de la bahía sur es una instalación anticuada e ineficiente que ha estado contaminando a los residentes de Chula Vista durante más de 40 años.

Las plantas de energía que queman gas natural, como la saliente planta de energía de la bahía sur y el reemplazo propuesto por LSPower, emiten contaminación atmosférica, incluyendo partículas en suspensión, óxidos de nitrógeno y dióxido de carbono. Las partículas en suspensión agravan el asma y otras enfermedades respiratorias y se han vinculado a paros cardíacos y muertes prematuras entre los enfermos y los ancianos. El óxido de

nitrógeno crea el ozono y este causa asma y otras enfermedades. El dióxido de carbono es la causa número uno del calentamiento global.

Aunque la nueva planta propuesta por LSPower será más eficiente, los cálculos actuales muestran que emitirá la misma cantidad de contaminación atmosférica anualmente porque operará mucho más seguido que y con más capacidad. Necesitamos soluciones de energía limpia no contaminación de combustión de gas. El desmantelamiento de la planta de energía de la bahía sur y el no cometer otro error de 50 años es solo el primer paso. Debemos imaginarnos un futuro con mejor energía para todos los sandieguinos.

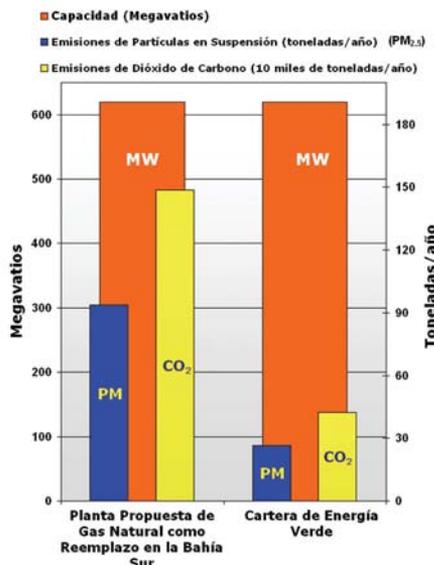
Opciones de Energía Verde para Reemplazar la Planta de Energía de la Bahía Sur

Si fijamos atención a las demandas de energía en Chula Vista hasta el año 2020, notaremos que la ciudad solamente utilizará la tercera parte de la capacidad del Proyecto de Reemplazo de la Bahía Sur. Con esta propuesta, se les está pidiendo a los residentes de Chula Vista que sacrifiquen su salud para poder proveer electricidad a otros y lo han hecho durante décadas pero ya son merecedores de un futuro más limpio y justicia ambiental. Con nuevas tecnologías y conciencia sobre los riesgos que presenta la contaminación de la planta de energía, la continuación de este sacrificio es tremendamente injusta. Afortunadamente tampoco es necesario.

EHC está conciente de que la clausura de la actual planta y el desplazamiento de la producción de energía sucia a otra comunidad no es suficiente y que daremos un paso hacia adelante en la justicia ambiental con las opciones de energía verde.

El reporte Green Energy Options (GEO) (Opciones de Energía Verde) ofrece mejores alternativas para reemplazar la energía que provee la actual planta en la bahía sur. El estudio lo llevo a cabo Local Power, una orga-

Opciones de Energía Verde Reducen la Contaminación Atmosférica y el Cambio Climático



De acuerdo al reporte GEO, las emisiones de partículas en suspensión y de dióxido de carbono disminuirán. Para obtener el reporte en línea vaya a: <http://www.environmentalhealth.org/GEOreport.htm>

nización sin fines de lucro con base en Oakland, California, y que cuenta con décadas de experiencia en el desarrollo de política y análisis sobre temas de energía.

El reporte GEO ofrece gran mejoramiento en la calidad de aire para los residentes, maneras en como diversificar la cartera de energía de nuestra región, y desminuye nuestra contribución al cambio del clima global. El Panel Intergubernamental Sobre el Cambio Climático publicó recientemente un reporte que muestra los impactos globales que ocasionan nuestras decisiones a nivel local. De acuerdo a las opciones GEO, dejaríamos de emitir dióxido de carbono equivalente a la eliminación del 10% de automóviles de las calles de San Diego.

El 15 de febrero de 2007, durante la presentación de la publicación del reporte GEO en una rueda de prensa, Diane Takvorian, Directora Ejecutiva de EHC dijo, "No hay mejor momento que el presente para tomar decisiones distintas a las del pasado en lo que a la energía se refiere. Miles de los mejores científicos están de acuerdo

en que la actividad humana está causando un daño irreparable al planeta. Necesitamos dialogar sobre como reducir nuestra necesidad de energía y el modo de generarla." Takvorian fue recientemente nombrada miembro del Comité Consultivo de Justicia Ambiental sobre el Cambio Climático en la Junta de Recursos Atmosféricos.

Allen Shur, administrador del sindicato Local 569 de International Brotherhood of Electrical Workers, dijo que el reporte GEO "demuestra que las soluciones de energía alternativa proveen siete veces el número de empleos permanentes que una planta individual y mantiene millones de dólares en la economía local, los cuales normalmente irían a pagar costos de energía o ganancias a accionistas.

Reporte GEO comprueba que opciones de energía verde son factibles y competitivas

El reporte GEO resume las opciones de inversión y tecnología que pueden proveer energía limpia y fiable para reemplazar la planta de energía de la bahía sur. Las opciones de energía renovable incluyen una variedad de tecnologías incluyendo respuesta a la demanda, solar eléctrica, solar termal, central hidroeléctrica reversible, eólica, actualización mínima de transmisión, y la capacidad de crear una reserva de gas natural.

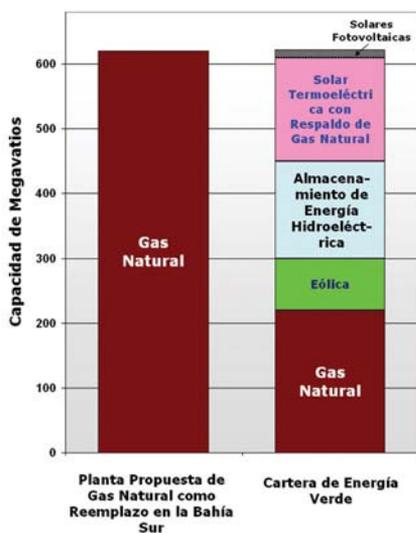
Un gran número de mecanismos de inversión están disponibles para el desarrollo de esta tecnología que presentará opciones de energía verde a un precio que les permitirá competir con los precios de energía al por mayor durante el horario pico.

Uno de los hallazgos de este reporte es que el sector público puede jugar un papel importante en este esfuerzo. El financiamiento de bajo costo disponible solo al sector público causa que las tecnologías renovables (verdes) sean más competitivas. Ya sea a través de colaboraciones públicas/privadas, financiamiento de bonos especiales o a través de la Ampliación de Opciones Comunitarias, la ciudad de Chula Vista y otros gobiernos locales y de tribus pueden jugar un papel central en el desarrollo de tecnologías para nuestra región. Tales inversiones pueden ofrecer tarifas de electricidad a bajo costo, así como una potencial fuente de ingresos para las ciudades.



Steve Castañeda, miembro del concilio de Chula Vista, se unió a los representantes de EHC y a IBEW el 15 de febrero durante la presentación de la publicación del reporte GEO en una rueda de prensa para instarle al concilio a que se enfoquen en opciones de energía limpia para el futuro.

Diversificación de la Tecnología para la Energía Proporcionado por Opciones de Energía Verde



Las opciones "más verdes" del reporte GEO crearán un futuro más limpio y seguro para San Diego.

San Diego no puede tomar decisiones adecuadas en cuanto al futuro de nuestra energía cuando solo se presentan malas opciones como la propuesta del reemplazo de la planta actual en la bahía sur y Sunrise Powerlink. El reporte de Opciones de Energía Verde presenta mejores opciones para nuestra salud y el ambiente las cuales pueden servir como el punto de partida hacia el desarrollo de un Plan de Acción para Energía Limpia el cual nos pondría en buen camino hacia un futuro con energía limpia y segura.



Paneles solares en el techo del sindicato IBEW Local 569, San Diego, California.

Los Votantes de EHC aclaran: El Gobierno Debe Ser Para el Pueblo

Por tercer año consecutivo EHC trabajó a la antigua para "conseguir el voto" recorriendo las comunidades de puerta en puerta, a pie y hablando cara a cara con la gente, fue difícil pero valió la pena. EHC recorrió las comunidades de Barrio Logan, Logan Heights, Sherman Heights, Old Town National City, y el sudeste de Chula Vista en donde los votantes exigieron acción gubernamental para proteger a la gente y el medio ambiente.

A Michel Vázquez, aprendiz de EHC le sorprendió el impacto del programa de empoderamiento de votantes y afirmó que "el proceso de ir casa por casa es difícil pero nos comunicamos con personas a quienes les afectan todos estos problemas. Aún cuando la tecnología es de lo mejor, quienes no la tienen a su alcance se quedan atrás a menos que se les contacte como lo hace EHC, directamente."

Los voluntarios no solo educaron a los residentes sobre las iniciativas en la boleta electoral, también aumentaron la membresía de nuestra base de apoyo mediante la cual es posible llevar a cabo el trabajo de EHC. Los residentes de Sherman Heights apoyaron la "Ordenanza del Derecho de los Niños a Viviendas Libre de Plomo" la cual insta al concilio de la ciudad de San Diego su aprobación inmediata. Los residentes de Old Town National City apoyan un nuevo Plan Específico que impide nuevos negocios contaminantes y protege los recursos na-



bres los temas de la elección del 7 de noviembre. La mayoría de los voluntarios son miembros de los Equipos de Acción Comunitaria, líderes clave de EHC.

Antes del inicio de la campaña de votantes, los líderes y voluntarios de EHC aprendieron sobre cada una de las propuestas asistiendo a un curso de capacitación. Normalmente las propuestas son muy técnicas y es necesario descifrarlas para entenderlas. Fue por medio de simulación de situaciones reales que los voluntarios pusieron a prueba su comprensión de los temas y aprendieron maneras eficaces de comunicación.

Durante todos los fines de semana del mes de octubre los voluntarios recorrieron las comunidades y los resultados hablan por sí mismos: Cuando la gente conoce el tema, participan; y cuando lo entienden, toman acción.

Compromiso de EHC

Son muy pocas las organizaciones que llegan a nuestras comunidades a educar a individuos sobre los impactos de las iniciativas de las elecciones. El Programa de Empoderamiento de Votantes tiene dos metas:

- 1) Educar a votantes en las comunidades de EHC sobre temas de elecciones y aumentar asistencia en las votaciones.
- 2) Construir la base de apoyo de EHC para el trabajo crítico de justicia ambiental.

EHC creó la oportunidad de educar a personas y alentar su participación en el proceso electoral y al mismo tiempo aparcir los desafíos únicos de cada comunidad – una fórmula exitosa para traer la justicia ambiental a las comunidades.



turales. Los habitantes de Barrio Logan exigieron que el Puerto de San Diego aplique un Plan de Puertos Limpios para reducir la contaminación de las partículas en suspensión de diesel que están envenenándoles la salud. Los residentes de Chula Vista le enviaron una petición al comisario Geesman de la Comisión de Energía de California instándole el rechazo de otra planta de energía contaminante al frente de la bahía. Más de 600 nuevos simpatizantes firmaron las peticiones que tratan problemas críticos en los barrios.

Líderes y Miembros de EHC Recorren las Calles

Un grupo de 60 voluntarios buscando hacer el cambio en San Diego, recorrieron 16 recintos de puerta en puerta en tres ciudades y hablaron con miles de votantes so-

Logros importantes para las comunidades de EHC

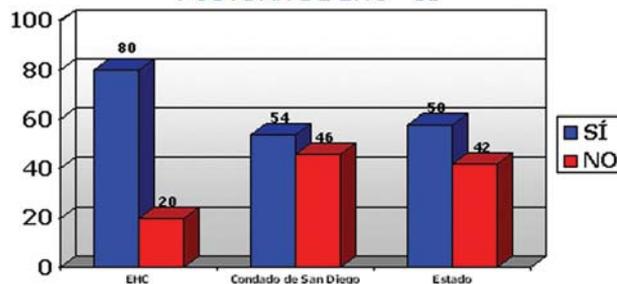
EHC tomó postura en diez propuestas y de estas la Propuesta 1C y la 90 fueron de suma importancia para las comunidades de EHC.

La **Propuesta 1C** trató la necesidad de viviendas económicamente accesible en San Diego financiando no solo los programas de viviendas sino también programas de nuevos desarrollos. En la "visión" para una comunidad sana de los residentes de Barrio Logan, viviendas económicamente accesibles son la más alta prioridad.

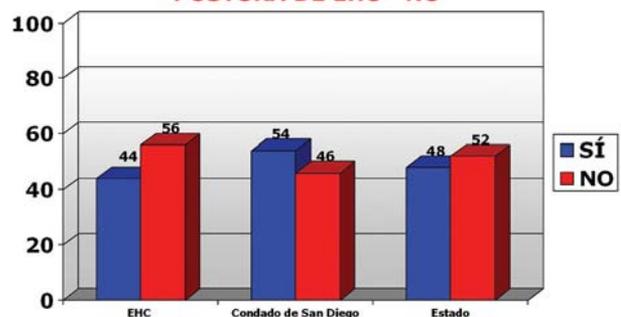
La **Propuesta 90** fue la más insidiosa de todas y hubiese atrasado todo trabajo futuro de justicia ambiental. Con palabras como "expropiación" y "Decreto para Proteger Nuestros Hogares," esta propuesta escondió el hecho de que solo llenaría los bolsillos de urbanizadores ricos. Esta medida hubiese impactado la habilidad de pasar legislación cuyo fin sea proteger el medio ambiente o hacer planificación comunitaria de cualquier tipo.

En las comunidades donde EHC trabajo arduamente comunicándose con votantes, la Propuesta 1C pasó con apoyo abrumador y se derrotó la Propuesta 90.

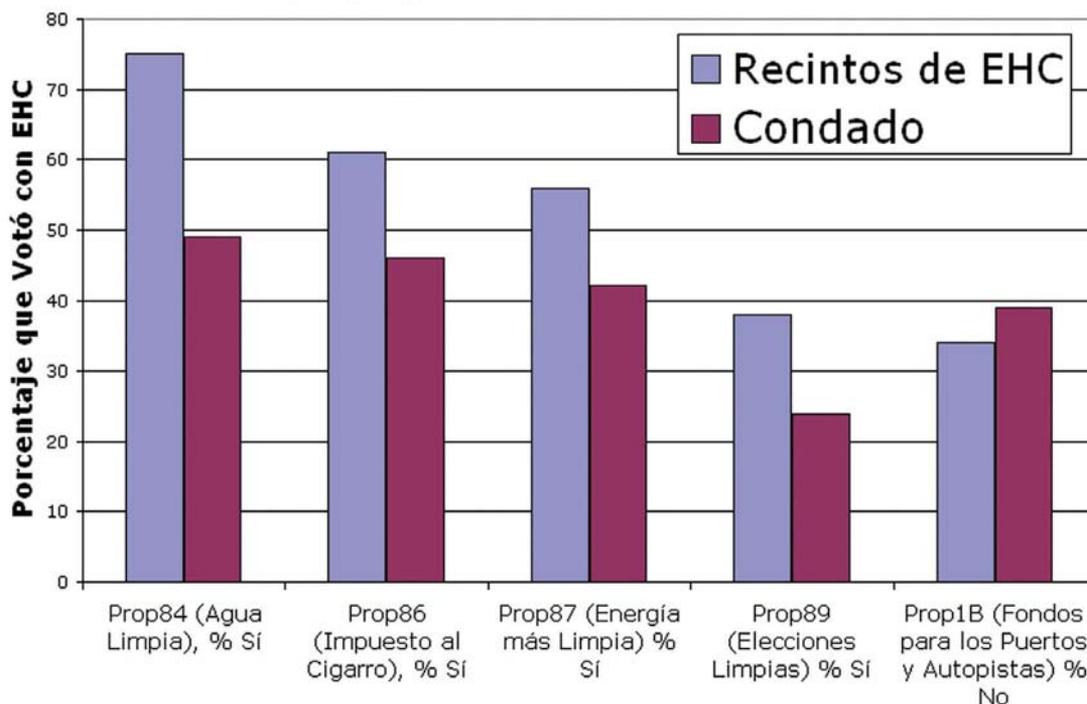
Prop. 1C - Viviendas Económicamente Accesibles
POSTURA DE EHC - SÍ



Prop. 90 - Expropiación
POSTURA DE EHC - NO



Apoyo para las Posturas de EHC



La gráfica en la parte superior muestra la postura de EHC en otras propuestas e igual muestra que los recintos de EHC concordaron con EHC más que el resto del condado.

National City esta limpiando su imagen

El Concilio responde a la demanda de EHC para eliminar progresivamente a los contaminadores

El 1º de agosto de 2006, más de 45 miembros de EHC aclamaban mientras el Concilio aprobaba por unanimidad la primera "ordenanza de eliminación progresiva", proporcionando una herramienta para obligar a que los contaminadores se retiren de barrios con zonificación residencial. Esta ordenanza será de suma utilidad en Old Town National City, en donde hay más de 100 negocios industriales entremezclados con casas y escuelas.

"No creo que sea justo que nos tengamos que ir a una comunidad completamente diferente para poderles dar a nuestros hijos un lugar seguro para vivir. Todas las comunidades deben ser seguras," declaró Adriana Alfaro líder de EHC. Residente de Old Town y presidenta de la Organización de Padres y Maestros de Kimball Elementary School, Alfaro es una madre con niños asmáticos.

¿Por qué es necesaria la ordenanza para eliminación progresiva?

La ordenanza de National City para eliminación progresiva es un elemento esencial de la estrategia de EHC para eliminar negocios tóxicos del vecindario de Old Town. El siguiente verano, se espera que la ciudad certifique un plan de uso de suelo por 10 años que incluya un cambio de zonificación que limite el uso de suelo en Old Town a usos residenciales y comerciales. El año siguiente, más de 100 negocios industriales recibirán autorizaciones "informales pero legales" a los cuales se les permite continuar operando sin ninguna restricción. La ordenanza de eliminación progresiva concede a los miembros del concilio la capacidad de eliminar negocios dependiendo de un número de factores incluyendo el nivel de molestia al público, el tiempo necesario para recuperar la inversión, y costo de reubicación.

EHC trabajó con el Departamento de Planeación para crear la ordenanza. La Clínica de Derechos Civiles de EHC proporcionó apoyo inestimable en forma gratuita que aclaró la

Participación Comunitaria

Luis Natividad es miembro del concilio del vecindario de Old Town. En sus comienzos, él animó a los residentes de Old Town por su entusiasmo y participación involucradas en el tema hace 50 años,



EHC trabajó con el regidor Frank Parra para presentar la ordenanza de eliminación progresiva. El Regidor Parra, quien dirige el Comité de Asesoría de la Junta Municipal, ha sido un fuerte promotor del saneamiento ambiental en el vecindario de Old Town.

Adriana Alfaro, líder de EHC (derecha) se dirige al Concilio de la Ciudad de National City, mientras Yemi Lindqvist, organizadora de EHC (izquierda) interpreta.

El esfuerzo de años de EHC para ganar apoyo para la ordenanza incluyó trabajo con aliados fuertes, tales como Saint Anthony's Organizing Ministry, Old Town Neighborhood Council, la American Lung Association, y South Bay Community Services, así como Kimball Elementary School y el Jefe de Bomberos de National City. Las presentaciones en la comunidad y discusiones con los residentes de puerta en puerta provocaron gran cobertura y difusión en ocho medios de comunicación.

Siguientes Pasos

Los residentes están listos para recuperar el vecindario de Old Town. En los siguientes meses, el Plan Específico de Old Town será sometido a los miembros del concilio para su certificación. El borrador actual del Plan Específico incluye cambio de zonificación así como eliminación progresiva directa de más de una docena de contaminadores. La Coalición de Salud Ambiental está haciendo un llamado a los miembros de la comunidad y personas interesadas a que salgan y apoyen la aprobación de este plan.

EHC 2006 VICTORIES

TRIUNFOS 2006 DE EHC



LANDMARK SETTLEMENT PROTECTS CHILDREN FROM LEAD-CANDY RISKS **ACUERDO HISTÓRICO PROTEGE A LOS NIÑOS DE LOS RIESGOS DE PLOMO EN DULCES**

On June 29, 2006, major candy makers for the first time agreed to strict standards for protecting children from lead exposures in candies imported from Mexico.
El 29 de junio de 2006, los fabricantes principales de dulce acordaron por primera vez cumplir con estándares estrictos para proteger a los niños de los peligros por exposición a plomo en dulces importados de México.

NATIONAL CITY RENTAL PROPERTIES TO BE TOXIC-FREE **CASAS DE RENTA EN NATIONAL CITY ESTARAN LIBRES DE TOXICOS**

Thanks to the passage of the "Healthy Homes" Ordinance on July 18, 2006, annual inspections of all rental properties in National City will ensure that rental units are well maintained and free of lead and other toxic hazards.

Gracias a la aprobación de la Ordenanza de "Hogares Saludables" el 18 de julio de 2006, las inspecciones anuales de toda casa de renta en la ciudad de National City asegurarán que las propiedades arrendadas estén bien cuidadas y libres de tóxicos peligrosos.



NEW FISH CONSUMPTION WARNINGS POSTED FOR SAN DIEGO BAY **UBICACIÓN DE NUEVOS LETREROS DE AVISO DEL PELIGRO DE CONSUMO DE PESCADO EN LA BAHÍA DE SAN DIEGO**

What you don't know, can hurt you. Written in English, Spanish, Tagalog and Vietnamese, the fish consumption warning signs were posted around San Diego Bay in August 2006 making it clear that eating fish from San Diego Bay may harm your health.

Lo que usted no sabe, le puede hacer daño. Escrito en inglés, español, tagalog y vietnamita, estos letreros de aviso sobre el consumo de pescado se ubicaron en la Bahía de San Diego en agosto de 2006 dejando en claro que el consumo de pescado de la bahía puede dañar su salud.



NATIONAL CITY POLLUTING BUSINESSES TARGETED FOR PHASE OUT **REUBICACIÓN ESTRATÉGICA DE NEGOCIOS CONTAMINANTES**

On August 1, 2006, in a room filled with EHC leaders, the National City Council voted unanimously to phase out toxic polluters in residential areas. The new "Amortization" ordinance will give industrial businesses a reasonable amount of time to relocate after planned zoning changes occur.

El 1º de agosto de 2006 en una sala llena de líderes de EHC, el Concilio de National City aprobó por unanimidad la eliminación progresiva de contaminadores tóxicos en zonas residenciales. La nueva ordenanza de "Amortización" dará un tiempo razonable a los negocios industriales para que se reubiquen después de que ocurran los cambios programados de zonificación.



YOUTH APPRENTICESHIP PROGRAM: BRIDGING THE FUTURE **PROGRAMA DE APRENDICES JÓVENES: PUENTES HACIA EL FUTURO**

The EHC Youth Apprenticeship Program started in September 2006 with the arrival of Francisca Orellana and Michel Vázquez who are dedicated to environmental and social justice.

El Programa de Aprendices Jóvenes inició en septiembre de 2006 con la llegada de Francisca Orellana y Michel Vázquez, quienes están dedicadas a la justicia ambiental y social.



HEALTHY HOMES UPDATE / ULTIMAS NOTICIAS DE HOGARES SALUDABLES

To date, 450 units have been made lead safe in San Diego City and National City.

A la fecha se han eliminado los peligros del plomo en 450 unidades en San Diego y National City.

EHC Honors Leaders

¡Otro Mundo Es Posible!

Salud Ambiental, Líderes Tomando Acción Environmental Health, Leaders Taking Action

SALTA Graduates Honored

On December 8, 2006, Community Action Team (CAT) leaders were honored at Environmental Health Coalition's annual Holiday Party for completing Salud Ambiental, Líderes Tomando Acción (Environmental Health, Leaders Taking Action).

During the SALTA trainings, leaders learned how to create change in their neighborhoods by changing the balance of power. Strategic planning, community organizing and effective use of the media build community power.



Homenaje a los graduados de SALTA

El 8 de diciembre de 2006, se homenajeó a los líderes de los Equipos de Acción Comunitaria de la Coalición de Salud Ambiental durante la Fiesta Decembrina por haber completado el curso de capacitación Salud Ambiental, Líderes Tomando Acción (SALTA).

Durante las capacitaciones de SALTA, los líderes aprendieron como crear el cambio en sus barrios al cambiar el equilibrio del poder. La planificación estratégica, organización comunitaria y el uso eficaz de los medios de comunicación construyen el poder comunitario.



2006 Graduates / Graduados del 2006

Border Environmental Justice Campaign
La Campaña Fronteriza para la Justicia Ambiental

María Guadalupe Luján Aguirre
María de Lourdes Luján Aguirre
Alicia Ramos Ortega
Martha Cervantes Soberañez

Clean Bay Campaign
La Campaña para una Bahía Limpia

Theresa Acerro
Lynda Gilgun
Lupita Jimenez
Dan McKirnan

Campaign to Eliminate Childhood Lead Poisoning
La Campaña para Eliminar el Envenenamiento por Plomo en los Niños

Flérida Lozoya
Martha Cortés
María Radilla
María Robles
María Coronel
Margaret Godshalk

Toxic Free Neighborhoods
La Campaña para Barrios Libres de Tóxicos

María Martínez
Berta Ortiz
Guadalupe Orozco
María Manuela Sánchez



Representatives from the offices of Senator Barbara Boxer and Congressman Bob Filner were on hand to present awards to the SALTA graduates.

Representantes de la oficina de la Senadora Barbara Boxer y del Congresista Bob Filner, presentaron los reconocimientos a los graduados de SALTA.

2006 SALTA Colectivo Chilpancingo Graduates Graduadas de SALTA 2006 Colectivo Chilpancingo

Pictured from left to right / De izquierda a derecha:

Karina E. Zavala Romero, Eva Langarica Vallecillos, Luz Elena Félix, Ana R. Langarica Vallecillos, Maria Cristina Sandoval, Maria C. Muñoz López, Sonia Pérez

Not pictured / No están en la foto:

Aurelia Pacheco Rodríguez
Cruz Adriana Jiménez

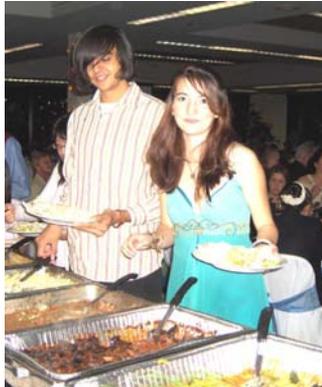


EHC Homenajea a Líderes

Another World is Possible!



Michel Vázquez seated at the Holiday Party with the Griswold family.
Michel Vázquez con la familia Griswold en la Fiesta Decembrina.



Francisca Drellana and guest get ready to enjoy their dinner.
Francisca Drellana e invitado disfrutan de su cena.

Youth Apprenticeship Program *Mentoring Future Leaders*

Programa de Aprendices para Jóvenes *Guiando a Futuros Líderes*

The apprenticeship program is made possible by the Colin Rodríguez Griswold Memorial Fund and the Norma Sullivan Bequest.

El programa de aprendices fue posible gracias al Fondo en Memoria de Colin Rodríguez Griswold y al legado de Norma Sullivan.

Difference Maker Awards

Reconocimiento de Mérito por Hacer la Diferencia

Individuals who have made significant contributions to EHC and the cause of environmental justice were honored at the 2006 Holiday Party.

En la Fiesta Decembrina 2006, se homenajeó a individuos quienes contribuyeron significativamente a EHC y a la causa de justicia ambiental.



Enrique Medina was honored for his contribution to the Colonia Chilpancingo community by donating technical consulting in the Metales y Derivados remediation project.

Enrique Medina fue homenajeado por su contribución de servicios como consultante técnico a la comunidad de la Colonia Chilpancingo en el proyecto de remediación de Metales y Derivados.



Former Chula Vista mayor, **Steve Padilla** (on left), was honored for his visionary leadership as a California Coastal Commissioner and Mayor of Chula Vista, promoting government's role as guardian of coastal and environmental protection, community health and environmental justice.

A **Steve Padilla** (izquierda), ex alcalde de Chula Vista, se le homenajeó por su liderazgo visionario como Comisionado de la Costa de California y como alcalde de Chula Vista, fomentando el papel del gobierno como guardián de la costa y protección al medio ambiente, en la salud comunitaria y en la justicia ambiental.



Sergio De La Torre and **Vicky Funari** the co-producers of Maquilapolis were honored for promoting the struggle for environmental justice in Colonia Chilpancingo and Tijuana.

Los productores de Maquilapolis, **Sergio De La Torre** y **Vicky Funari** fueron homenajeados por la promoción de la lucha de justicia ambiental en la Colonia Chilpancingo y en Tijuana.

Resolved: Continuing Environmental Health Coalition's Successes Into 2007

Resuelto: Continuando los logros de la Coalición de Salud Ambiental en el 2007

THE FIGHT AGAINST LEAD POISONING

We need the adoption of the Children's Right to Lead Safe Housing in 2007 by the San Diego City Council to prevent, identify and remedy lead hazards in housing before children are poisoned.



LA LUCHA CONTRA EL ENVENENAMIENTO POR PLOMO

Necesitamos que en el 2007 el Concilio de San Diego apruebe el Derecho de los Niños a Hogares Libres de Plomo, para prevenir, identificar y remediar los peligros por plomo en las viviendas antes de que se envenenen los niños.

WASHINGTON D.C. AND THE TURNING POINT FOR TRADE

We have the opportunity now to make sure the administration does not send a US-Peru or US-Colombia free trade agreement to the US Congress, which are both based on the flawed NAFTA model. "Fast Track" must expire on June 30, 2007, and Congress's constitutional authority to negotiate trade agreements must be restored.



WASHINGTON, D.C. Y EL PUNTO CLAVE PARA EL COMERCIO

Ahora tenemos la oportunidad de asegurar que este gobierno no mande un acuerdo de libre comercio EE.UU.-Perú o EE.UU.-Colombia al Congreso de los Estados Unidos, los cuales tienen sus fundamentos en el modelo fallido del TLCAN. La "Vía Rápida" debe vencerse el 30 de junio de 2007, y la autoridad constitucional del Congreso para negociar los tratados de comercio debe restablecerse.

A HEALTHIER FUTURE FOR CHULA VISTA

We need the City of Chula Vista and the Port District to unify and oppose a new gas-fired power plant on the Bayfront, make tear-down of the old plant a top priority, and create a new energy plan.

A landmark Chula Vista Bayfront development plan needs to be crafted to include actions to protect the environment, create good jobs, serve the community and contribute to the local economy.



UN FUTURO MÁS SALUDABLE EN CHULA VISTA

Necesitamos que se unan la ciudad de Chula Vista y el Distrito Portuario oponiéndose a la nueva planta de energía de gas en la bahía, estableciendo como prioridad la demolición de la planta vieja y crear un nuevo plan de energía.

Se necesita crear un plan histórico de desarrollo en la Bahía de Chula Vista, para incluir acciones que protejan el ambiente, generen empleos, sirvan a la comunidad y contribuyan a la economía local.

PLANNING FOR THE FUTURE

Toxic polluting businesses must be phased out of Old Town National City with a new **Specific Plan** that protects the health and well-being of residents.

Barrio Logan residents must be involved in the development of their new community plan, which should reflect the **Barrio Logan Vision's** priorities of affordable housing, separation of polluters and homes, and preservation of community character.

San Diego needs a **Clean Ports Plan** that reduces the health and environmental impacts of freight transport from the Tenth Avenue Marine Terminal in Barrio Logan and the National City Marine Terminal.



PLANEANDO PARA EL FUTURO

Deberán irse eliminando los negocios tóxicos contaminantes de Old Town National City con un Plan Específico nuevo que proteja la salud y bienestar de los residentes.

Los residentes de Barrio Logan deben involucrarse en el desarrollo de su nuevo plan comunitario, el cual deberá reflejar las prioridades de vivienda económicamente accesible y separación de contaminadores y hogares, conservando el carácter de la comunidad conforme a la Visión de Barrio Logan.

San Diego necesita un Plan de Puertos Limpios que reduzca los impactos a la salud y al ambiente por el transporte de carga en la Terminal de la Calle Diez y la Terminal de National City.

ACTION!

These resolutions will only be possible if we act together. Join EHC in the fight for a toxic-free future by getting involved and demanding our right to a healthy environment.



¡ACCIÓN!

Solo podremos obtener estos resultados si actuamos juntos. Únete a EHC en la lucha por un futuro libre de tóxicos, involucrándote y exigiendo nuestro derecho de un ambiente sano.